

Como usar y archivar datos en el
Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica (AILLA):
Un taller-presentación

Susan Smythe Kung
Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica
Universidad de Texas en Austin
skung@austin.utexas.edu
aila.utexas.org

26 de octubre de 2013
6° Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica
Universidad de Texas en Austin

Guía del taller:

- 1ª Parte: Introducción a AILLA
- 2ª Parte: Cómo usar AILLA
(registrarse, navegar, buscar)
- 3ª Parte: Cómo hacer un depósito al AILLA
- 4ª Parte: Cómo manejar sus metadatos
- 5ª Parte: Cómo usar la herramienta para depositantes (**El Editor de Metadatos**)

1^a parte

Introducción al Archivo

¿Qué es AILLA?

- Es un archivo digital fundado aquí en UT-Austin en 2001 y tiene la misión primaria de conservar los diversos materiales relacionados con los idiomas indígenas de Latinoamérica.
- Está disponible en el Internet en español e inglés en: **ailla.utexas.org**
- AILLA es completamente gratis (cualquiera persona se puede registrar y usar AILLA).
- La mayoría de los materiales está disponible al público (17% están restringidos).

Tipos de materiales archivados

- Grabaciones audios y videos (algunas están transcritas y traducidas en español y/o inglés)
- Manuscritos escaneados (cuadernos, fichas, artículos y libros fuera de publicación)
- Textos digitales (escritos en una computadora)
- Bases de datos convertidos de formatos propietarios (v.g. Excel) a formatos estándares (v.g. xml)
- Fotografías

Estadísticas de AILLA

- 279 idiomas indígenas
- 125 depositantes de 28 países
- 16,069 grabaciones en audio (5,933 horas)
- 2,095 grabaciones en video (1,148 horas)
- 4,051 textos digitales (84,398 páginas de texto)
- 37,568 imágenes escaneadas de páginas de texto manuscrito
- 4,255 fotografías
- 4,875 usuarios registrados
- Los números siguen creciendo cada semana.

¿Quién debería archivar?

- Hablantes nativos, lingüistas, antropólogos, etnólogos, etc.
- Cualquiera persona que quiere que sobrevivan materiales que documentan los idiomas indígenas de Latinoamérica.
- **¡USTEDES!**

Niveles de acceso

- Nivel 1: Abierto a todos los usuarios de AILLA (porque están de acuerdo con los Términos y Condiciones de Uso, véanse abajo)
- Nivel 2: Restringido y protegido por una palabra clave.
- Nivel 3: Restringido con palabra clave y tiene una fecha especificada para hacer el recurso abierto (p.ej., el recurso se convierte al Nivel 1 el 1° de enero de 2040).
- Nivel 4: Restringido por palabra clave y controlado por el depositante. Aparece un correo electrónico en donde el usuario puede escribir al depositante para pedir acceso.
- Algunos recursos restringidos (niveles 2-4) tienen una pista para la palabra clave.

Dos categorías de medios digitales:

1. Formatos archivables:

- No son comprimidos y están muy grandes
- **No se pueden descargar del Internet**
- Audio: .wav
- Video: .mpg
- Imágenes (fotos o textos escaneados): .tif

2. Formatos de presentación:

- Son más pequeños y/o son comprimidos
- **Se pueden descargar del Internet**
- Audio: .mp3
- Video: .mp4
- Texto: .txt, .rtf, .xml, .html, .pdf/a, .eaf
- Imágenes: .pdf/a

2ª Parte

Cómo usar AILLA



Idiomas

English Vaya

Registro/Ingreso

Bienvenido

- Misión
- Historia
- Colaboradores
- Colecciones

Cómo usar

Navegar

Depositantes

Derechos

Idiomas

Eventos

AILLA papeles

Contáctenos

Ayuda

Enlaces

Bienvenido a AILLA

AILLA es un archivo digital de grabaciones y textos en y sobre los idiomas indígenas de Latinoamérica.

El acceso a AILLA y sus recursos siempre es gratis. La mayor parte de los recursos en la colección está disponible al público, pero algunos tienen **restricciones especiales de acceso**.

Usted tendrá que **registrarse y entrar** al sistema para abrir o bajar cualquier archivo de medio.

 **Usuarios:** empiece por **buscar en el catálogo** o use el menu de navegación por la izquierda para encontrar más informaciones sobre el archivo y las lenguas indígenas de Latinoamérica.

 **Depositantes:** Si Ud. quiere depositar materiales en AILLA, **empiece aquí**.

La colección

El corazón de la colección es grabaciones, ambas audio y video, en un amplio rango de géneros: narrativas, cantos, oratorias, conversaciones, canciones, y más. Muchas grabaciones son transcritas y traducidos en español, inglés o portugués.

El archivo también colecciona una riqueza de materiales para documentar las lenguas: gramáticas, diccionarios, etnografías y notas del campo. La colección incluye materiales educativos para educación bilingüe y programas de revitalización del idioma.



Nos comprometemos a servir a la población indígena de Latinoamérica y a la comunidad académica que estudia sus idiomas. Y siempre nos gustaría recibir noticias suyas. **Comuníquese** con nosotros por cualquier pregunta, comentario o sugerencia que tenga.



- Idiomas
- English ▾ Vaya
- Registro/Ingreso
 - Salir
 - Cuenta
- Bienvenido
- Cómo usar
- Navegar
- Depositantes
- Derechos
- Idiomas
- Eventos
- AILLA papeles
- 12
- Avuda

Entrar a AILLA

Nombre de usuario

Contraseña

[Nota: Los nombres de usuarios son sensibles al cuadro]

Ingresar

Su navegador tiene que aceptar cookies para que funcione su ingreso. Para ayuda, por favor vaya a nuestra página sobre [cookies](#).

¿Todavía no ha registrado?

Crear Cuenta

Cómo registrarse: el 1er paso es crear una cuenta nueva

Crear una cuenta nueva de usuario

Nombres de usuario y contraseñas deben tener por lo menos 6 caracteres y consistir solamente de caracteres alfanuméricos (sin espacio blanco.)

Nombre de usuario

Contraseña

Contraseña otra vez

Campos marcados con * son requeridos.

* Nombre

* Apellidos

* Email

Afiliación

País

Agregar

AILLA no da ni vende su información de registración á nadie. Es estrictamente para nuestro propio uso administrativo.

2º paso: Ir a los Términos y Condiciones del Uso de Recursos

¡Atención!

Para tener acceso a los recursos en AILLA, Ud. tiene que convenir en los **Termos y Condiciones del Uso de AILLA**.

Su acuerdo sería anotado en su cuenta de usuario, y es válido legalmente para todos los usos del archivo en el futuro por medio de esa cuenta.

Gracias por su cooperación.

- [Vaya a los Términos y Condiciones del Uso de Recursos](#)

- [Regresar](#)

3º paso: Leer los Términos y Condiciones de Uso

Términos y Condiciones de Uso

Los recursos depositados en la base de datos de AILLA están protegidos por el [Acuerdo de licencias de AILLA](#) o por acuerdos más específicos firmados por los depositantes y los directores de AILLA. Aunque AILLA no puede garantizar que ninguno de los acuerdos vayan a ser violados, AILLA notificará a la comunidad de usuarios sobre cualquier violación que se cometa.

"Acepto cumplir con las siguientes condiciones de uso de los recursos de AILLA:

1. No usaré ningún recurso en la base de datos de AILLA para propósitos comerciales.
2. Respetaré los derechos de propiedad intelectual y de derechos de autor pertinentes a la colección de AILLA.
3. No alteraré ni modificaré ningún recurso en la base de datos de AILLA sin la autorización legal para hacerlo. Por ejemplo, el uso justo y adecuado o el uso con el permiso previo y explícito de los creadores del recurso.
4. No crearé trabajos derivados de ningún recurso de la base de datos de AILLA sin la autorización legal para hacerlo, como lo es el uso justo y adecuado o el uso con el permiso previo y explícito de los creadores del recurso.
5. Actuaré con buena voluntad en interacciones con el sistema de Registro de usuarios y Acceso Graduado de AILLA. Esto significa que no alteraré mi identidad electrónica ni personificaré a ningún depositante de AILLA o creador de algún recurso, y cumpliré con las decisiones tomadas por reguladores de recursos en lo que concierne al acceso a los recursos de AILLA.
6. Si los metadatos para un recurso indican que los nombres de los creadores y participantes deberán permanecer en el anonimato, respetaré dicho criterio en cualquier presentación oral o escrita del recurso que yo produzca.

4ª paso: Aceptar los Términos y Condiciones de Uso

7. Citaré cualquier recurso de AILLA que utilice en cualquier trabajo publicado según los [Guía de Citas de AILLA](#)."

También le agradeceremos que nos informara sobre cualquier publicación, proyecto o investigación importante que usted realiza con los recursos de AILLA. Esto se hace con el propósito de publicarlo en la página de Noticias. Asimismo si hace transcripciones o traducciones u otros trabajos con los recursos de AILLA y que pueden ser útiles para la comunidad de usuarios, le agradeceremos que también los deposite en el archivo. Tendremos muchas grabaciones en la colección que todavía no se han transcrito ni analizado, y esperamos que los miembros de la comunidad de usuarios puedan ayudarnos a transcribir, traducir, analizar y hacer que estos trabajos sean más accesibles.

Escoja por favor una opción.

Sí, acepto

Sí, acepto los términos y condiciones tal como aparecen en esta página.

No, gracias

No, no acepto estos términos

Página de bienvenida: Seleccionar “Navegar por categorías”



The screenshot shows the homepage of 'El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica'. At the top, there is a header with a globe icon on the left and the site title in the center. Below the header, a navigation menu is visible on the left side, and a main content area on the right displays a personalized welcome message.

El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica

Idiomas
English ▾ [Vaya](#)

Registro/Ingreso
- [Salir](#)
- [Cuenta](#)

[Bienvenido](#)

[Cómo usar](#)

[Navegar](#)

[Depositantes](#)

[Derechos](#)

[Idiomas](#)

[Eventos](#)

[AILLA papeles](#)

[Contáctenos](#)

[Ayuda](#)

[Enlaces](#)

Bienvenido, Jon Kung!

- [Editar su cuenta](#)
- [Navegar por categorías](#)
- [Salir](#)

Menú de navegación



El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica

Idiomas
English ▾ **Vaya**

Registro/Ingreso

Bienvenido

Cómo usar

Navegar
- Por Colección

Navegar el Archivo

- Por Colección
- Por Idioma
- Por Código de Idioma
- Por País
- Por Depositante
- Buscar por Palabras Claves

Navegue por Colección

Aguilera, Oscar

Amith, Jonathan

Amith, Jonathan

Basso, Ellen

Beam de Azcona, Rosemary

Beier, Christine

Blunk-Fernández, William

Bohnemeyer, Juergen

Bolaños Quiñonez, Katherine

Boudreault, Lynda

Bricker, Victoria

Broadwell, George Aaron

Brody, Jill

Brody, Michal

Bucca, Salvador

Cairns, Charles

Carrasco, Michael

Castillo García, Rey

Cervantes, Laura

Chapin, Mac

Chernela, Janet

Costenla Umaña, Adolfo

Course, Magnus

Crandell, Rachel

Crowhurst, Megan

Déléage, Pierre

Dakin, Karen

de Gerdes, Marta Lucía

de Reuse, Willem J.

Dooley, Robert A.

Dreidemie, Patricia

La Colección de Lenguas Chilenas

Colección Nahuatl

Proyecto para la Documentación de la Lengua Mixteco

Colección Kalapalo

Colección de Lenguas Zapotecanos

Colección Nanti

Colección Yucateco

Colección Mesospace

Colección de Lenguas Colombianas

Colección Sierra Popoluca

Colección de Lenguas Mayas

Colección de Lenguas MesoAmericanas

Colección Tojolab'al

Colección Yucateco

Colección de Lenguas Argentinas

Colección Southern Paiute

Colección Yucateco

Proyecto para la Documentación de la Lengua Mixteco

Colección de las Lenguas Indígenas de Costa Rica

Colección Kuna

Colección de Lenguas Tucano

Colección de las Lenguas de Costa Rica

Colección Mapuche

Colección Emberá

Colección de Lenguas de Sur América

Colección de la Lengua Sharanahua

Colección Nahuatl

Colección Kuna

Notas del campo quechua de Huancavelica

Colección Mbyá Guaraní

Colección Quechua

Navigate by Language

Achi

Akateko

Amuzgo

Arapaso

Awakateko

Aymaran

Bocotá

Cacaopera

Chatino

Chatino, Tataltepec

Chatino, Zacatepec

Chicomuceltec

Chiquitano

Chol

Chorote

Chulupí

Cuicateco

Dansk

Dutch

Ese Ejja

Guaraní, Eastern Bolivian

Guarayu

Hodí

Huave, San Dionisio del Mar

Ignaciano

Italiano

Ixcatec

Jivaroan

Achuar

Akimel O'odham

Ancash Huayllas Quechua

Arawakan

Aymara

Baniwa

Bribri

Cavineña

Chatino, Eastern Highland

Chatino, Teotepec

Chatino, Zenzontepec

Chinanteco, San Juan Lealao

Chochoteco

Chontal, Oaxaca Alta

Chorotega

Cora, Santa Teresa

Culina

Desano

Emberá

Español

Guaraní, Mbyá

Guarijío

Hokan

Huave, San Mateo del Mar

Inga

Itonama

Ixil

K'ichee'

Aguaruna

Amahuaca

Andoke

Ashéninka Perené

Aymara, Central

Barí

Cabécar

Ch'orti'

Chatino, San Juan Quiahije

Chatino, Yaitepec

Chibchan

Chipaya

Choco

Chontal, Tabasco

Chuj

Cubeo

Curripaco

Deutsch

English

Français

Guaraní, Paraguayan

Hixkaryána

Huasteco

Hup

Iquito

Itzaj

Jarawara

Kakwa

Navegue por Código de Idioma

acr	acu	agr	agu	alc	amc
amuz	ano	arj	arn	arwk	atx
aym	ayma	ayr	azz	bao	bwi
bzd	caa	cac	cag	cak	cap
cas	cas	cav	cax	cbs	cbv
ccr	chat	chd	chf	chib	choc
cjp	cjr	cle	cly	cob	cok
cox	coz	crt	cta	ctp	ctp
ctu	ctz	cub	cuic	cuk	cul
cya	czn	dan	des	deu	dih
emp	eng	ese	fra	gug	gui
gun	gut	guu	gvc	gym	gyr
hix	HOKA	hus	huv	hve	ign
inb	iqu	ita	ito	itz	ixc
ixl	jac	jap	jiv	jiva	jup
kbh	kek	kjb	knj	knm	knt
kpc	kpj	kui	kui	lac	len
mad	mam	maq	mat	maya	maz
mbc	mbr	mca	mcb	mcd	mcg
mch	mfy	mhc	mie	mil	miq
mixe	mixt	mizo	moc	mop	mto
mtp	mul	mxp	myy	mzp	nah
nawa	nch	ncj	ncl	ncx	ngu
nhc	nhe	nhe	nhm	nhn	nhp
nhq	nhs	nhw	nhx	nld	noa
ocu	ona	ood	ood	otm	otma
otom	ots	otz	pano	pbb	pbh
pir	plg	plo	poc	poh	poi
poq	por	pow	ppi	ppl	prq
pui	qaa	qab	qkf	qtz	quc
quch	quh	qum	quv	quw	qux
quy	quz	qvh	qvi	qvo	qvz



El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica

Idiomas

English ▾ [Vaya](#)

[Registro/Ingreso](#)

[Bienvenido](#)

[Cómo usar](#)

Navegar

- [Por Colección](#)
- [Por Idioma](#)
- [Por Código](#)
- [Por País](#)
- [Por Depositante](#)
- [Buscar por Claves](#)

[Depositantes](#)

[Derechos](#)

[Idiomas](#)

[Eventos](#)

[AILLA papeles](#)

[Contáctenos](#)

[Ayuda](#)

Navegue por País

- [Argentina](#)
- [Belize](#)
- [Bolivia](#)
- [Brazil](#)
- [Canada](#)
- [Chile](#)
- [Colombia](#)
- [Costa Rica](#)
- [Ecuador](#)
- [El Salvador](#)
- [France](#)
- [French Guiana](#)
- [Germany](#)
- [Guatemala](#)
- [Guyana](#)
- [Honduras](#)
- [Italy](#)
- [Japan](#)
- [Mexico](#)
- [Nicaragua](#)
- [Panama](#)
- [Paraguay](#)
- [Peru](#)
- [Suriname](#)
- [United Kingdom](#)
- [United States](#)
- [Uruguay](#)
- [Venezuela](#)

Navegue por Depositante

- Aguilera, Oscar
- Amith, Jonathan
- Axelrod, Melissa
- Basso, Ellen
- Beam de Azcona, Rosemary
- Beier, Christine
- Blunk-Fernández, William
- Bohnemeyer, Juergen
- Bolaños Quiñonez, Katherine
- Boudreault, Lynda
- Bricker, Victoria
- Broadwell, George Aaron
- Brody, Jill
- Brody, Michal
- Bucca, Salvador
- Cairns, Charles
- Carrasco, Michael
- Castillo García, Rey
- Cervantes, Laura
- Chapin, Mac
- Chernela, Janet
- Costenla Umaña, Adolfo
- Course, Magnus
- Crandell, Rachel
- Crowhurst, Megan
- Déléage, Pierre
- Dakin, Karen
- de Gerdes, Marta Lucía
- de Reuse, Willem J.
- Dooley, Robert A.
- Kane, Stephanie
- Kauffmann, Maricela
- Kaufman, Terrence
- **Kung, Susan**
- Landaburu, Jon
- Lastra, Yolanda
- Lillehaugen, Brook Danielle
- Manelis Klein, Harriet E.
- Margery Peña, Enrique
- Marlett, Steve
- Martín, Herminia
- Martin, Laura
- Mattei Müller, Marie Claude
- Matzar González, Antonio
- Matzar González, Juan
- McDowell, John
- Messineo, Christina
- Michael, Lev
- Migliazza, Ernest
- Mihas, Elena
- Moser, Mary B.
- Moser, Edward
- Nash, June
- Newbold, Lindsey
- Nuckolls, Janis B.
- Pérez Báez, Gabriela
- Polian, Gilles
- Price, Kayla
- Pride, Kitty
- Pride, Leslie

Buscar en el archivo: Menús desplegables



The screenshot shows a search interface for 'El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica'. At the top left, there is a circular logo with a map of Latin America. The title 'El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica' is displayed in the header. On the left side, there is a vertical menu with the following items: 'Idiomas', 'Registro/Ingreso', 'Bienvenido', 'Cómo usar', and 'Navegar'. The 'Idiomas' item is expanded, showing a dropdown menu with 'English' and a 'Vaya' button. The main search area is titled 'Buscar en el archivo' and contains three dropdown menus: 'Idioma' (set to 'Todos'), 'País' (set to 'Todos'), and 'Género' (set to 'Todos'). A 'Buscar' button is located at the bottom right of the search area.

El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica

Idiomas
English ▼ Vaya

Registro/Ingreso

Bienvenido

Cómo usar

Navegar

Buscar en el archivo

Idioma Todos ▼

País Todos ▼

Género Todos ▼

Buscar

Colección: Tepehua Collection

Visualizar los recursos en esta colección

Título	
Título español	Colección Tepehua
Título inglés	Tepehua Collection
Lenguas en esta colección:	Tepehua de Huehuetla
Coleccionista(s)	Susan Kung
Depositante(s)	Susan Kung
Sitio del Proyecto/Coleccionista	
Descripción	Esta colección de grabaciones de audio incluye una variedad de generos de discurso. Hay grabaciones de traducciones al español para la mayor parte de estos recursos.
Referencias	

Resumen de los contenidos de la colección

Géneros	Narrativa; Conversación; Entrevista; Lista de palabras; Elicitación; Música instrumental; Descripción; Juego de datos; Historia; Etnografía; Canción; Receta; Procedimiento; Gramática; Tesis; Léxico; Esboza; Imágen; Fotografía		
Número de archivos archivales	276	Porcentaje de archivos restringidos	1
Número de grabaciones de audio	163	Duración total de audio	17:22:44
Número de grabaciones de video	95	Duración total de video	23:47:33
Número de textos digitales*	11	Páginas de textos digitales	1231
Páginas de textos en manuscrito	4	Número de imágenes	3
Memoria para objetos archivales	66.9G		
Porcentaje de recursos que incluyen transcripciones			2

25

Ver esta colección:

Susan. "Colección Tepehua" El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica: www.ailla.utexas.org. Media: audio, video, text, image. Acceso: 1% restringido.

Organización de las colecciones:

- Un **depositante** puede tener varias **colecciones**.
- Una **colección** puede tener varios **depósitos** (Un **depósito** incluye todos los archivos o artefactos [cintas, cuadernos, libros] entregados juntos).
- Un **depósito** puede tener varios **recursos** o agrupaciones de archivos (más acerca de recursos más adelante)
- Un **recurso** puede tener varios **archivos** relacionados.

Colección Tepehua: 121 Combinaciones

Exporte los metadatos:

[Para la pantalla](#)

[A copiar a un archivo](#)

[En formato citación](#)

[Separado por punta y coma \(CSV\)](#)

[Metadatos completos](#)

[Explicar las opciones](#)

Poner estos resultados en juego:

[Por identificador original](#)

[Por identificador de AILLA](#)

Identificación	Idioma	Título	Géneros	Depositante	Opción
TPW001R047	Tepehua de Huehuetla	Los Ancianos que Comían á sus Criaturas	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R048	Tepehua de Huehuetla	La llorona que lavaba en el mar	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R049	Tepehua de Huehuetla	Elvira	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R050	Tepehua de Huehuetla	El muerto	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R051	Tepehua de Huehuetla	La sirena	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R052	Tepehua de Huehuetla	El labrador	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R053	Tepehua de Huehuetla	Caraballo	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R054	Tepehua de Huehuetla	El diablo	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R055	Tepehua de Huehuetla	Los dos compadres	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R056	Tepehua de Huehuetla	El curandero	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R057	Tepehua de Huehuetla	La historia de Huehuetla	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R058	Tepehua de Huehuetla	Pedro y la acamaya	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW001R059	Tepehua de Huehuetla	La gente de antes	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW002R001	Tepehua de Huehuetla	Conversación en el taller de carpintería	Conversación	Susan Kung	Detalles
TPW002R002	Tepehua de Huehuetla	Conversación con un curandero 1	Conversación, Entrevista	Susan Kung	Detalles
TPW002R003	Tepehua de Huehuetla	Plática AVH, NVP, FSG, LVP	Conversación	Susan Kung	Detalles
TPW002R004	Tepehua de Huehuetla	Plática AVH, NVP, FSG 1	Conversación	Susan Kung	Detalles
TPW002R005	Tepehua de Huehuetla	Plática AVH, NVP, FSG 2	Conversación	Susan Kung	Detalles
TPW002R006	Tepehua de Huehuetla	Plática NVP & EDS	Conversación	Susan Kung	Detalles
TPW002R007	Tepehua de Huehuetla	Plática NVP & EDS	Conversación	Susan Kung	Detalles
TPW002R008	Tepehua de Huehuetla	Los dos hermanos	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW002R009	Tepehua de Huehuetla	El nagual	Narrativa	Susan Kung	Detalles
TPW002R010	Tepehua de Huehuetla	NVP & LVP platicando y ensayando música	Conversación, Música instrumental	Susan Kung	Detalles
TPW002R011	Tepehua de Huehuetla	Lista de palabras: L01 & L02	Elicitación, Lista de palabras	Susan Kung	Detalles

ID de Recurso	TPW001R055
Colección	Colección Tepehua
Idioma	Tepehua de Huehuetla
Comunidad del Idioma	Huehuetla, Hidalgo, Mexico
Título	Xaachiwin pumat'uy kuumpaalii
Título español	Los dos compadres
Título inglés	The two friends
País	Mexico
Lugar	Huehuetla, Hidalgo
Fecha creado	2000-11-08
Descripción	Los dos participantes, Laurencio Viguera Patricio y Nicolás Viguera Patricio, son hermanos. Don Luarencio es el narrador principal, y Don Nicolás provee respuestas mínimas. Empiezo por pedir el nombre del cuento y explicar que quiero que Don Laurencio cuente el cuento primero en tepehua y después en español. Don Laurencio entonces cuenta el cuento en tepehua, y después provee una traducción libre en español, siguiendo mis instrucciones. Esta grabación termina con todos nosotros reindo. Cuento (I001); traducción (I002); transcripción (I003); interlinearización (I004).
Géneros	Narrativa
Para citar este recurso	Kung, Susan (Investigador, Transcritor), Laurencio Viguera Patricio (Hablador), Nicolás Viguera Patricio (Hablador, Traductor). (2000). "Los dos compadres". <i>Colección Tepehua</i> . El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica: www.ailla.utexas.org . Media: audio, text, image. Acceso: público. Recurso: TPW001R055.

Contribuidores

Susan Kung

Susan Kung

Nicolás Viguera Patricio

Laurencio Viguera Patricio

Susan Kung

Depositante

Coleccionista

Hablador, Traductor

Hablador

Investigador, Transcritor

Nombre	Tipo	Idioma	Acceso	Detalles
TPW001R055I001-sa.mp3	muestra	tee	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I001.mp3	texto primario	tee	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I001.pdf	transcripción & traducción	tee spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I001.wav	texto primario	tee	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I002.mp3	traducción	spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I002.wav	traducción	spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I003.pdf	traducción	spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I004.pdf	interlinearización	tee spa	Nivel 1	Detalles

Información del Recurso

ID de Recurso	TPW001R055
Colección	Colección Tepehua
Idioma	Tepehua de Huehuetla
Comunidad del Idioma	Huehuetla, Hidalgo, Mexico
Título	Xaachiwin pumat'uy kuumpaalii
Título español	Los dos compadres
Título inglés	The two friends
País	Mexico
Lugar	Huehuetla, Hidalgo
Fecha creado	2000-11-08
Descripción	<p>Los dos participantes, Laurencio Viguera Patricio y Nicolás Viguera Patricio, son hermanos. Don Luarencio es el narrador principal, y Don Nicolás provee respuestas mínimas. Empiezo por pedir el nombre del cuento y explicar que quiero que Don Laurencio cuente el cuento primero en tepehua y después en español. Don Laurencio entonces cuenta el cuento en tepehua, y después provee una traducción libre en español, siguiendo mis instrucciones. Esta grabación termina con todos nosotros reiendo.</p> <p>Cuento (I001); traducción (I002); transcripción (I003); interlinearización (I004).</p>
Géneros	Narrativa
Para citar este recurso	Kung, Susan (Investigador, Transcriptor), Laurencio Viguera Patricio (Hablador), Nicolás Viguera Patricio (Hablador, Traductor). (2000). "Los dos compadres". <i>Colección Tepehua</i> . El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica: www.ailla.utexas.org . Media: audio, text, image. Acceso: público. Recurso: TPW001R055.

TPW001R055: La parte debajo de la pantalla: Los Archivos de sonido y de texto

Contribuidores

Susan Kung
Susan Kung
Nicolás Vigueras Patricio
Laurencio Vigueras Patricio
Susan Kung

Depositante
Coleccionista
Hablador, Traductor
Hablador
Investigador, Transcriptor

Nombre	Tipo	Idioma	Acceso	Detalles
TPW001R055I001-sa.mp3	muestra	tee	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I001.mp3	texto primario	tee	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I001.pdf	transcripción & traducción	tee spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I001.wav	texto primario	tee	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I002.mp3	traducción	spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I002.wav	traducción	spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I003.pdf	traducción	spa	Nivel 1	Detalles
TPW001R055I004.pdf	interlinearización	tee spa	Nivel 1	Detalles

Ejemplo de un recurso con un solo archivo

Información del Recurso

ID de Recurso	TPW009R001
Colección	Colección Tepehua
Idioma	Tepehua de Huehuetla
Comunidad del Idioma	Huehuetla, Hidalgo, Mexico
Título	
Título español	Una gramatica descriptiva del tepehua de Huehuetla, Hidalgo
Título inglés	A descriptive grammar of Huehuetla Tepehua
País	Mexico
Lugar	Austin, Texas, USA
Fecha creado	2007-05-00
Descripción	Kung, Susan Smythe. 2007. Una gramatica descriptiva del tepehua de Huehuetla. Tesis doctoral, Universidad de Texas en Austin.
Géneros	Gramática, Tesis
ID original	KungSusanFinalDissertation.pdf
Referencias para el recurso	Kung, Susan Smythe. 2007. A descriptive grammar of Huehuetla Tepehua. PhD dissertation, University of Texas at Austin.
Para citar este recurso	Kung, Susan (Autor, Investigador). (2007). "Una gramatica descriptiva del tepehua de Huehuetla, Hidalgo". <i>Colección Tepehua</i> . El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica: www.ailla.utexas.org . Media: text. Acceso: público. Recurso: TPW009R001.

Contribuidores

Susan Kung
Susan Kung
Susan Kung

Depositante
Coleccionista
Autor, Investigador

Nombre	Tipo	Idioma	Acceso	Detalles
TPW009R001i001.pdf	texto primario	tee eng	Nivel 1	Detalles

Identificadores de objetos en AILLA

- TPW001R055I001.mp3
 - TPW = código del idioma
(3 letras de ISO o Ethnologue)
 - 001 = número de depósito
 - R055 = número del recurso en este depósito
 - I001 = número del archivo en este recurso
 - .mp3 = extensión del formato del archivo

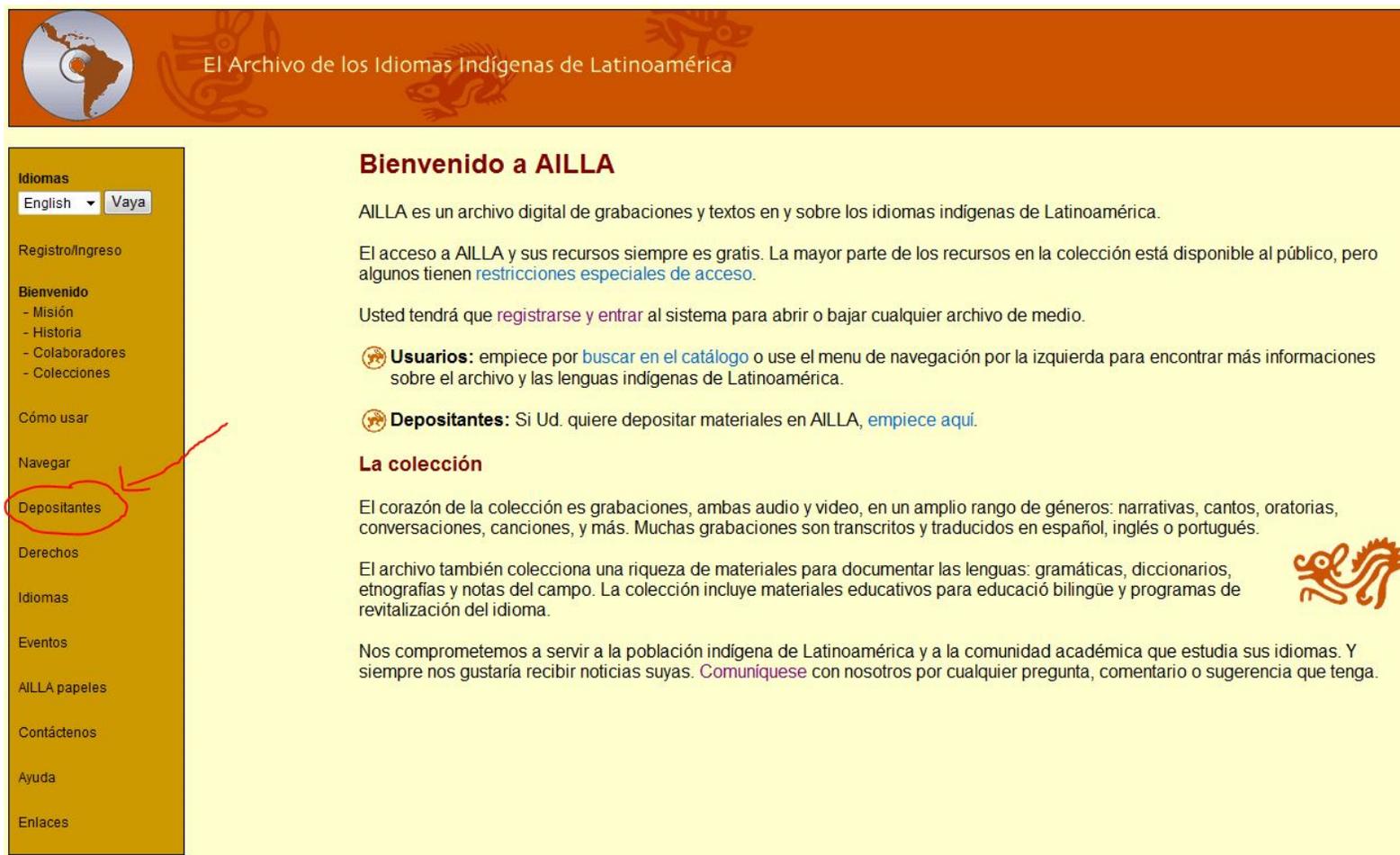
Cita correcta de recursos archivados

Kung, Susan (Investigador), Nicolás Viguera Patricio (Hablaante). (2000). "Pedro y la acamaya". *Colección Tepehua*. El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica: www.ailla.utexas.org. Medio: audio, video, texto, imagen. Acceso: público. Recurso: TPW001R058.

3ª Parte

Cómo hacer un depósito al AILLA

Seleccionar “Depositantes” del menú izquierdo



El Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica

Idiomas
English ▾ Vaya

Registro/Ingreso

Bienvenido
- Misión
- Historia
- Colaboradores
- Colecciones

Cómo usar

Navegar

Depositantes

Derechos

Idiomas

Eventos

AILLA papeles

Contáctenos

Ayuda

Enlaces

Bienvenido a AILLA

AILLA es un archivo digital de grabaciones y textos en y sobre los idiomas indígenas de Latinoamérica.

El acceso a AILLA y sus recursos siempre es gratis. La mayor parte de los recursos en la colección está disponible al público, pero algunos tienen [restricciones especiales de acceso](#).

Usted tendrá que [registrarse](#) y [entrar](#) al sistema para abrir o bajar cualquier archivo de medio.

 **Usuarios:** empiece por [buscar en el catálogo](#) o use el menú de navegación por la izquierda para encontrar más informaciones sobre el archivo y las lenguas indígenas de Latinoamérica.

 **Depositantes:** Si Ud. quiere depositar materiales en AILLA, [empiece aquí](#).

La colección

El corazón de la colección es grabaciones, ambas audio y video, en un amplio rango de géneros: narrativas, cantos, oratorias, conversaciones, canciones, y más. Muchas grabaciones son transcritas y traducidas en español, inglés o portugués.

El archivo también colecciona una riqueza de materiales para documentar las lenguas: gramáticas, diccionarios, etnografías y notas del campo. La colección incluye materiales educativos para educación bilingüe y programas de revitalización del idioma.



Nos comprometemos a servir a la población indígena de Latinoamérica y a la comunidad académica que estudia sus idiomas. Y siempre nos gustaría recibir noticias tuyas. [Comuníquese](#) con nosotros por cualquier pregunta, comentario o sugerencia que tenga.

Hay muchísima información aquí:

Información para Depositantes

Archivar con AILLA es completamente gratis. AILLA no paga por ningún material archivado; todos son donados por los depositantes.

El [Paquete para Depositantes AILLA](#) incluye todos los formularios que Ud. necesita, incluyendo nuestro Acuerdo de Licencia, formularios para información sobre contribuidores y definiciones de los niveles de acceso. Muchos investigadores utilizan la hoja de cálculo de metadatos de AILLA por su catálogo principal para sus colecciones.

Los tipos de materiales que aceptamos se describen abajo. Los enlaces rápidos que siguen le toma a temas específicos. Si Ud. tiene más preguntas, favor de [escribimos](#).

- [Formatos de media](#)
- [Restricciones de acceso](#)
- [Metadatos = información de catálogo](#)
- [Métodos de entrega](#)
- [Editor de metadatos para depositantes: revisar sus materiales archivados](#)

Sigue más: Materials aceptados

¿Qué tipos de materiales aceptamos?

AILLA da la bienvenida a todos los materiales legítimos en o sobre las lenguas indígenas de Latinoamérica. Materiales legítimos son los producidos por o en colaboración con los hablantes naturales de esos idiomas. Por ejemplo, archivamos con mucho gusto un poema original escrito en kuna por un hablante nativo de kuna, pero no archivamos un poema escrito en kuna por un hablante no-natural, aunque sea Joel Sherzer.

Literatura: cualquier original de escritos o grabaciones producidos por los hablantes de los idiomas indígenas, en sus propios idiomas, incluyendo poesía, ficción, documentarios, y ensayos. También obras de arte verbal ejecutado por hablantes naturales y grabado por investigadores no-indígenas.

Trabajos académicos: grabaciones de todo tipo, transcripciones, traducciones, gramáticas, diccionarios, comentarios, etc. También se aceptan libros o artículos publicados en revistas cuyos derechos de propiedad intelectual han sido devueltos al autor.

Tenga en cuenta que no somos capaces de mantener algunos tipos de materiales altamente estructurados, como bases de datos o sitios web. Si tiene bases de datos, documentos con hipervínculos u otros materiales complejos, por favor revise la información acerca de los formatos con cuidado.

Materiales educativos: libros de texto, impresos, libros de trabajo, materiales para eventos de comunidad, etc. Cualquier cosa que producen que las comunidades de hablantes pueden utilizar efectivamente nos da la bienvenida.

Por favor note: sus materiales no tienen que estar perfectamente editados y completos para que sean enviados al archivo. Usted puede restringir el acceso y actualizarlos cuando usted quiera. Es importante para salvaguardar los materiales primarios, como grabaciones, tan pronto como sea posible.

Sigue todavía más: Entrega de Materiales

Métodos de entrega

- [United States Postal Service](#)
- [Servicios de paquetería](#)
- [Medios digitales](#)

Por favor marque con claridad todos los materiales y el paquete con cuidado, rellenando todos los artículos frágiles. Incluye formas de metadatos en el paquete, en papel o en un CD.

United States Postal Service, solamente para paquetes pequeños:

AILLA
Benson Latin American Collection
University of Texas Libraries
P. O. Box P (SRH 1.108 - S5410)
Austin, Texas 78712
U.S.A.

Servicios de paquetería como FedEx, UPS o DHL:

AILLA
Benson Latin American Collection
2300 Red River Street
SRH 1.108 (S5410)
Austin, Texas 78712
U.S.A.

Medios digitales

La forma más fácil de entregar un depósito grande de los medios digitales es enviar un disco duro externo que contiene todos los archivos, organizados en carpetas, y la hoja de cálculo de metadatos. Unidades flash de 20 GB o menos puede ser enviado por correo regular.

Pequeños archivos digitales, tales como textos (pdf, fotos, etc) puede ser enviado por correo electrónico. Por favor, no enviar archivos de gran tamaño.

No se nos permite proporcionar a los servidores de archivos ftp de AILLA. Podemos descargar los archivos de su servidor, si son capaces de establecer un protocolo. También puede entregar depósitos más pequeños de archivos multimedia a través de servicios tales como DropBox.

Por favor, recuerde que no podemos archivar materiales que no son acompañados por metadatos.

El consentimiento informado

- Se encuentra esta información aquí (al final de la página):
http://www.ailla.utexas.org/site/access_restrict_sp.html#levels

El consentimiento informado

Si usted no es el único creador del trabajo que quiere depositar, Usted tiene que obtener el consentimiento informado de quienes participaron en la creación del material, si puede. Esto significa que usted tiene que pedirle permiso a los hablantes, autores, actores, traductores y cualquier otra persona que contribuyó significativamente en estos materiales. Pregúnteles si ellos están de acuerdo con que su trabajo se publique en AILLA con disponibilidad en Internet, y cómo quieren ellos restringir el acceso a dicho trabajo. Si no puede comunicar con los otros contribuidores, tal vez porque han fallecido, hay que utilizar su mejor juicio en determinar la disposición de sus obras.

Lo más importante: Paquete para Depositantes

Información para Depositantes

Archivar con AILLA es completamente gratis. AILLA no paga por ningún material archivado; todos son donados por los depositantes.

El **Paquete para Depositantes AILLA** incluye todos los formularios que Ud. necesita, incluyendo nuestro Acuerdo de Licencia, formularios para información sobre contribuidores y definiciones de los niveles de acceso. Muchos investigadores utilizan la hoja de cálculo de metadatos de AILLA por su catálogo principal para sus colecciones.

Los tipos de materiales que aceptamos se describen abajo. Los enlaces rápidos que siguen le toma a temas específicos. Si Ud. tiene más preguntas, favor de [escribirnos](#).

- [Formatos de media](#)
- [Restricciones de acceso](#)
- [Metadatos = información de catálogo](#)
- [Métodos de entrega](#)
- [Editor de metadatos para depositantes: revisar sus materiales archivados](#)

Formularios Importantes:

- **Paquete para Depositantes** (en Word)
- **Plantilla de Excel** para metadatos
- Inventario de la Colección (para una colección análogo):
 - **Formulario 1**: inventario de los eventos de habla (cómo Ud. quiere que sea organizada la colección)
 - **Formulario 2**: inventario de cosas físicas mandadas a AILLA (número de casetes, cuadernos, manuscritos, fotos, etc.)
- Se encuentran todos los formularios en http://www.ailla.utexas.org/site/download_md_forms_sp.html

Hay 3 tipos de formato:

1. Formato de trabajo: lo que usa el investigador en su trabajo (vg, Elan, Transcriber, ToolBox, MS Word, MS Excel).
2. Formato para presentar: lo que se usa el usuario de archivo
3. Formato para archivar: lo que preservamos para el futuro

Medios Digitales

Aceptables:

- Audio: .wav, .mp3, .aiff
- Video: .avi, .wmv, .qt, .mp4, .mp(e)g
- Imágenes: .jpg, .tif
- Textos: .txt, .rtf, .xml, .html, .eaf, .doc**
- (**Convertimos archivos de .doc al formato .pdf/a; no los podemos archivar)

No podemos archivar datos estructurados como:

- Bases de datos
- Sitios web
- Documentos o programas con hipervínculos (vg, un diccionario interactivo). Pero, sí podemos archivar los componentes.
- Formatos registrados/ patentados (vg, Filemaker Pro, MicroSoft)

Medios Análogos

Aceptamos y podemos digitalizar:

- Audio: cintas en rollo abierto, cintas en casete, mini-discos, DAT, CD
- Video: DVD y cintas de VHS, Hi-8 (8mm), mini-DV
- Manuscritos: cualquier tipo o tamaño de papel, cuadernos, artículos, cajas de fichas, tesis, etc.
- Imágenes: fotografías, diapositivas, negativos, ilustraciones, mapas, dibujos, etc.

Formatos estándares de AILLA:

	Archival	Presentación	De trabajo (ejemplos)
audio *	wav	mp3	cinta de casete
video	mpeg2	mp4	mini-DV, avi, mov, wmv
imágen	tiff	jpg	diapositiva en color
manuscrito	tiff	pdf	cuaderno
texto digital 1**	html; xml; txt	html; xml; txt	Elan; Transcriber
texto digital 2	pdf/a	pdf/a	Word, WordPerfect, PDF
hoja de cálculo, base de datos	xml; pdf/a; texto separado por tablas	pdf/a	Excel; Toolbox

* AILLA digitaliza audio análogo en 44.1 kHz / 24 bits. Recomendamos un estándar mínimo de grabación de 44.1 kHz / 16 bits, que es la calidad estándar de CD.

Cómo organizar su colección:

- Los materiales típicamente vienen en juegos relacionados. En AILLA, el término para un juego relacionado es *recurso*
- Los *recursos* pueden constar de un sólo objeto/archivo:
 - ❖ una tesis
 - ❖ una sola grabación de audio o video (sin transcripción)
- Los *recursos* pueden constar de varios archivos:
Algunos ejemplos siguen:

Recurso: Evento de habla

- Grabación de un cuento en el idioma indígena + grabación de la traducción en la lengua de contacto + transcripción y traducción escritas + comentario
- Sesión grabada de elicitación + notas del campo
- Grabaciones simultáneas de audio y video
- Entrevista + fotografías + transcripción y traducción
- Grabación de una lista de palabras + la lista escrita
- Etc.

Recurso: Otros tipos de agrupación

- Una encuesta dialectal con grabaciones o formularios de varios lugares que siguen el mismo cuestionario.
- Todas las narraciones que aparecen juntas en una cinta en casete (o todas las narraciones de un solo lado del casete).
- Todo el contenido de un cuaderno de notas de campo.
- Todos los dibujos/mapas de un “Sketch Book”.
- Todos los componentes de un diccionario interactivo.

4ª Parte

Cómo manejar sus metadatos

Registrar metadatos en el campo!!

- Es muy importante obtener los metadatos durante su trabajo de campo!!
- Cuadernos o cuestionarios: Notar fecha y lugar de trabajo, idiomas enfocados, nombres y papeles de las personas trabajando.
- Grabaciones:
 1. Grabar una introducción al principio que incluye el idioma, el hablante, la fecha, el lugar, el tema y
 2. Notar metadatos en una hoja de cálculo.

Metadatos = Información del Catálogo

Incluye información acerca de

- El depositante: información de contacto, afiliación, etc.
- El proyecto de documentación (fuentes, fechas, lugares, nombres de investigadores y participantes, etc.)
- Participantes: papeles, datos demográficos, nombres completos (si no quieren ser anónimos)
- Recursos: descripción, fecha de creación, lugar de creación, comunidad donde se habla la lengua, formatos, contexto, género, etc.
- Citas: publicaciones relacionadas

Metadatos Mínimos para los Recursos:

- Participantes
 - ❖ Nombres completos
 - ❖ Papeles (investigador, hablante, traductor, transcriptor, entrevistador, etc.)
 - ❖ Edad o fecha (aproximada) de nacimiento, sexo, idioma nativo, otros idiomas que habla, lugar de nacimiento,
 - ❖ descripción adicional (líder de la comunidad, maestro bilingüe, etc.)
- Idioma del archivo: sea específico y use el código de ISO.
- Fecha de creación del archivo: AAAA-MM-DD
- Lugar de creación: barrio, pueblo, municipio, estado, país
- Restricciones de acceso e instrucciones para su uso en el futuro
- Palabra clave del género: p.ej. Narrativa, canción, oración

Plantilla para Excel:

Bajar los formularios y editores de metadatos de AILLA

1. Paquetes para Depositantes
2. Plantilla para Excel
3. Plantillas para Shoebox
4. Formularios para Inventario de Colección

Paquetes para Depositantes

El paquete incluye formularios, instrucciones, acuerdo de licencia, y explicaciones de los Términos y Condiciones AILLA y los niveles de acceso. Ud. puede mandar la versión digital por correo electrónico o mandar papel en el paquete con sus materiales.

- Word
- Word Perfect
- PDF

Plantilla para Excel

Le recomendamos que use esta plantilla como una base y añada cualquier campo que se necesita para su proyecto. Hay tres hojas en el archivo: una para recursos, una para contribuidores, y una para aparatos.

- Excel spreadsheet (ENG)
- Excel spreadsheet (SPN)

Metadatos

Metadatos = información de catálogo

[Bajar los formularios o editores de Metadatos](#)

Los metadatos son información de catálogo sobre cada recurso. Algunos de ellos se utiliza en búsquedas, algunas definen los derechos de propiedad, otras partes documentan como el recurso fue creado. Metadatos completos hace que los recursos son más fáciles a achivar, más fácil de proteger, y más útil a través del tiempo. Le recomendamos que utilice nuestra hoja de cálculo o diseñar su propio catálogo para gestionar su corpus de documentación lingüística, ya que se crea.

La mejor manera de entender lo que son metadatos y que clase de información queremos de Ud. es explorar el archivo y ver una variedad de ejemplos. El Paquete de Información para Depositantes contiene una descripción de cada uno de los campos de metadatos (e.g., título) y un juego de términos de vocabulario controlado (e.g., palabras clave de género.)

Colecciones

Si esta es su primer depósito, Ud. estará creando una nueva colección. Se trata de una capa de la organización de los materiales que ayudarán a los futuros usuarios ver su trabajo como una totalidad coherente. Por favor, tome unos minutos para ver [algunas páginas de colección](#) para obtener una comprensión de este concepto. Le animamos a incluir materiales para describir la colección, como una bibliografía, un resumen del proyecto, mapas, etc: cualquier cosa que ayude a los usuarios del futuro entender y hacer un uso eficaz de sus recursos.

Bultos de recursos

Muchos recursos vienen en paquetes o juegos, como una grabación con archivos de transcripción y traducción y algunas fotografías. Por favor, anote todas las relaciones entre ítemes y etiquete claramente todos los ítemes para que podemos archivar correctamente sus materiales. Algunos bultos constan de un solo ítem, como un artículo de revista. Otros tienen cientos de ítemes. Por ejemplo, un libro basado en varias actuaciones de arte verbal tiene estos elementos:

- todas las páginas en el libro, escaneado en varios cientos de archivos tiff,
- archivos de audio de dos formatos (wav y mp3) para cada actuación;
- fotos adicionales de los actores.

Los depositantes deciden cómo organizar sus materiales en bultos y proporcionan descripciones de cómo los elementos de cada conjunto están relacionados. Los usuarios pueden utilizar esta información para volver a montar el recurso correctamente.

Esquema de metadatos de AILLA se ajusta a las normas de los recursos lingüísticos definidos tanto por las [International Standards for Language Engineering](#) y la [Open Language Archives Community](#).

Cómo etiquetar materiales digitales

Para depósitos digitales:

1. Utilice las carpetas para mantener sus materiales digitales en buen estado.
2. El nivel superior puede ser el idioma, año, lugar: lo que tiene sentido para su proyecto.
3. La carpeta de nivel más bajo contiene un conjunto de archivos relacionados - un solo recurso, como una grabación en formatos de ambos audio y video con un archivo con la transcripción y algunas fotografías.
4. Se recomienda la plantilla de hoja de cálculo para los metadatos de las colecciones digitales. Utilice una hoja separada para cada división de nivel superior (idioma, año, etc.)
5. Utilice el nombre de carpeta del nivel más bajo como el identificador de recursos en los metadatos.
6. NOTA: no crear nombres de archivos totales de más de 124 caracteres (de arriba a abajo, incluyendo todos los nombres de las carpetas). Los nombres largos puede hacer que sea difícil para nosotros transferir sus archivos a nuestro sistema de archivos.

Ejemplo:

- Acateco:
 - 2004:
 - 2005:
 - 060621_San-Cristobal_Alonso (identificador de recurso)
 - 060621_San-Cristobal_Alonso_pt1.wav
 - 060621_San-Cristobal_Alonso_pt1.mpg
 - 060621_San-Cristobal_Alonso_pt2.wav
 - 060621_San-Cristobal_Alonso_pt2.mpg
 - 060621_San-Cristobal_Alonso.eaf
 - 060621_San-Cristobal_Alonso.jpg
 - 0060625_San-Cristobal_Julia

Cómo etiquetar materiales análogos

Etiquetado

Por favor, marque todo que nos envíe de forma clara y consistente. Tenemos que ser capaces de asociar recursos (grabaciones, textos, fotos, etc) con los registros de metadatos, o no podemos archivar sus materiales. No aceptamos ningún material sin metadatos.

Para depósitos análogos:

1. Clasificar los materiales por algún criterio lógico: lengua, año, lugar, género, hablantes.
2. Grupo cosas relacionadas entre sí: por ejemplo, una cinta con grabaciones + el cuaderno con las transcripciones.
3. Numerar todos los objetos en orden. Escribir la etiqueta en cada objeto (cinta, minidisc, miniDV, cuaderno, carpeta, etc.)
4. Asegúrese de que es obvio que dos cosas van juntas; por ejemplo, que la cinta 3 va con el cuaderno III. No tenemos el personal suficiente para estudiar sus métodos y materiales. Que sea fácil para nosotros. Utilice bandas de goma o cajas pequeñas para mantener las cosas relacionadas entre sí.
5. Utilice las mismas etiquetas en el catálogo de metadatos.
6. Tenemos algunas formas para ayudar a organizar y catalogar su colección.

Ejemplo: Cinta 3 tiene 5 pisos registrados en él. Cuadernos 3 y 4 contienen las transcripciones. Su catálogo de metadatos podría tener este aspecto:

Ítem	Título	Fecha	Hablantes	Descripción
3.1	El diablo	7 mayo 1995	Juan Maldonado, Julia Santangelo	Un cuento de un hombre quien fue...
3.2	Mi viaje	8 mayo 1995	Juan Maldonado	Juan toma un viaje...
3.3	El pueblo	8 mayo 1995	Julia Santangelo	La historia del pueblo...

5ª Parte

Cómo usar la herramienta: El Editor de Metadatos

Al final de la página de Información para Depositantes: El Editor de Metadatos

Después de que su depósito haya sido subido al servidor y conectado a su colección, Ud. puede revisar y aumentar los metadatos.

El Editor de Metadatos para Depositantes

Una vez que los materiales han sido accessioned, puede revisar y aumentar los metadatos por la tala y la elección del primer enlace en su página de bienvenida. Si usted no ve un vínculo con el editor de metadatos de depósitos, por favor póngase en contacto con nosotros.

Esta interfaz le permite editar la mayoría de los campos de metadatos, incluyendo títulos, descripciones y géneros. Puede agregar y editar la información de colaborador. También puede producir resúmenes de los materiales en sus colecciones, que pueden ser útiles para las propuestas de subvención y los informes.

Cómo empezar:

- Ir a ailla.utexas.org e ingresar.
- Seleccionar “Editor de Metadatos” o “Depositor Metadata Editor”.
- Se ve un cambio en el color y el contenido del menú izquierdo.
- También hay un cambio al inglés.
Discúlpennos por tenerlo disponible sólo en inglés.

Página de bienvenida: Seleccionar “Editor de Metadatos”

Idiomas
English ▾ Vaya

Registro/Ingreso
- Salir
- Cuenta

Bienvenido

Cómo usar

Navegar

Bienvenido, Rosemary Beam de Azcona!

- [Editor de Metadatos](#)
- [Editar su cuenta](#)
- [Navegar por categorías](#)
- [Salir](#)

Cambio de menú



The Archive of the Indigenous Languages of Latin America
Metadata Editor

[Home Page](#)

[Edit my user account](#)

[Edit my contact info](#)

[Browse Resources](#)
- by Language
- by Language Code
- by Collection
- View All

[Contributors](#)
- Depositors
- Individuals
- Organizations

[Summary](#)
- All
- By Collection
- By Language

[Main Menu](#)

rosemary logged in as
Depositor.
[Logout](#)

Depositor Metadata Editor

[Zapotecan Languages Collection](#)

[Edit collection summary info](#)

[List collection resources](#)

Para cambiar o añadir información de la colección

- Seleccionar “Edit Collection Summary Info”:

The image shows a screenshot of a web interface. On the left, there is a vertical menu with a yellow background containing the following items: Home Page, Edit my user account, Edit my contact info, Browse Resources (with sub-items: - by Language, - by Language Code, - by Collection, - View All). To the right of the menu, the text "Depositor Metadata Editor" is displayed in red. Below this, a horizontal navigation bar has a yellow background. It contains three items: "Zapotecan Languages Collection" on the left, "Edit collection summary info" in the center, and "List collection resources" on the right. The "Edit collection summary info" link is circled in red.

Para cambiar o añadir información de los recursos

- Seleccionar “List collection resources”

The screenshot displays a web interface with a yellow sidebar on the left and a main content area. The sidebar contains the following links: Home Page, Edit my user account, Edit my contact info, and Browse Resources (with sub-links: - by Language, - by Language Code, - by Collection, - View All). The main content area features a red header 'Depositor Metadata Editor' and a yellow horizontal bar with three items: 'Zapotecan Languages Collection', 'Edit collection summary info', and 'List collection resources'. The 'List collection resources' link is circled in red.

Home Page

Edit my user account

Edit my contact info

Browse Resources

- by Language
- by Language Code
- by Collection
- View All

Depositor Metadata Editor

Zapotecan Languages Collection Edit collection summary info List collection resources

Lista de recursos en la colección

Zapotecan Languages Collection: 63 Matches

Output the metadata:

[For the screen](#)

[To copy to a file](#)

[In citation format](#)

[To load into a spreadsheet](#)

[Complete metadata](#)

[Explain these options](#)

Sort these results:

[By original identifier](#)

[By ALLA identifier](#)

Identifier	Language	Title	Genres	Option
MUL002R001	Multiple	Notes from 1996 PDLMA Orientation	Dataset, History, Instructions, Meeting, Wordlist	Details
MUL002R002	Multiple	PDLMA 1997 meeting notes	Instructions, Meeting	Details
ZAA001R001	Zapotec, Sierra Juárez	Field Notes on Atepec Zapotec	Wordlist	Details
ZAI001R001	Zapotec, Isthmus	Field Notes on Isthmus Zapotec	Dataset, Grammar, Interview, Wordlist	Details
ZAO001R001	Zapotec, Miahuatec	San Sebastián Rio Hondo Word List	Dataset, Interview, Lexicon, Wordlist	Details
ZAO001R002	Zapotec, Miahuatec	The story of the man who worked with the devil	Narrative	Details
ZAO001R003	Zapotec, Miahuatec	Elicitation	Dataset, Interview, Narrative	Details
ZAO001R004	Zapotec, Miahuatec	The story of the rabbit	Narrative	Details
ZAO001R005	Zapotec, Miahuatec	Story of two orphans	Narrative	Details
ZAO001R006	Zapotec, Miahuatec	Elicitation	Dataset, Interview	Details
ZAO001R007	Zapotec, Miahuatec	History of an illness	Narrative	Details

Añadir información en donde haga falta

Resource: ZAA001R001

Link Contributors		Set Access Levels	
Resource ID	ZAA001R001		
Collection	Zapotecan Languages Collection		
Languages	Zapotec. Sierra Juárez		
Language Community	<input type="text"/>		
Indigenous Title	<input type="text"/>		
English Title	Field Notes on Atepec Zapotec		
Spanish Title	Notas del campo por el zapoteco de Atepec		
Original Identifier	<input type="text"/>		
Country	Mexico		
Place	San Juan Atepec, Oaxaca		
Date Created [YYYY-MM-DD]	1996-06-13		
Description [English]	<input type="text"/>		
Description [Spanish]	<input type="text"/>		
Genre Use ctrl or shift to select all that apply	Article Book Ceremonial dialog Ceremony Chant Commentary		